

口座の開設

ゆうちょ銀行や銀行、信用金庫、信用組合、農業協同組合等の金融機関では、預貯金の口座を開設することができます。口座の開設には、身分を証明するものと印鑑が必要です。

(外国人の場合、パスポートがあれば印鑑の代わりに署名でよい銀行もあるので事前に確かめてください。)

ゆうちょ銀行の営業時間は、平日の午前9時から午後4時(岡山中央郵便局は午後6時)までです。その他の金融機関の窓口の営業時間は通常午後3時までです。

口座の種類

口座の種類は大きく分けると次の2種類(()内は、ゆうちょ銀行での名称)です。

・普通預金(通常貯金)

利子は低率ですが、出し入れが自由で公共料金などの自動口座振替ができ、キャッシュカードも使えます。

・定期預金(定期貯金)

一定額以上の金額を一定期間預け入れ、満期にならないと払い戻しができません。利子は普通預金(通常貯金)よりも高率です。

Mở tài khoản

Các tài khoản tiết kiệm có thể được mở ở những cơ quan tài chính (như ngân hàng, liên hiệp các hợp tác xã, hiệp hội tín dụng, hợp tác xã nông nghiệp và ngân hàng bưu điện). Khi mở tài khoản cần mang theo giấy tờ tùy thân, con dấu.

Trường hợp người nước ngoài nếu có passport thì hầu hết các ngân hàng đều chấp nhận chữ ký để thay thế cho con dấu. Hãy trình bày rõ điều này với ngân hàng của bạn. Nhân hàng bưu điện mở cửa từ 09:00 giờ đến 16:00 giờ các ngày trong tuần (hoặc đến 18:00 giờ ở Bưu điện trung tâm Okayama.) Hầu hết các cơ quan tài chính khác chỉ mở cửa đến 15:00 giờ.

Các loại tài khoản

Có hai loại tài khoản cơ bản (tên trong ngoặc đơn là tên của ngân hàng Bưu điện yucho)

・ Tiết kiệm thông thường = futsuyokin (tsujouchokin)

Tiền lãi là thấp nhưng tiền có thể rút hoặc gửi tự do, trả phí công cộng... ở các máy tự động. Có thể dùng thẻ ATM

・ Gửi tiền định kỳ = teiki yokin (teikichokin)

Một khoản tiền nhất định được gửi vào một khoảng thời gian nhất định và không thể rút ra cho đến cuối kỳ. Tiền lãi cao hơn so với tài khoản tiết kiệm thông thường.

預け入れと払い戻し

所定の用紙に必要事項を記入して預貯金通帳とともに窓口へ提出します。払い戻しの時には、口座の開設に登録した印鑑が必要です。

払い戻しの場合、金額によっては身分を証明するものの提示が必要です。(預け入れの場合も身分証明を必要とする金融機関があります) 詳しいことは、金融機関で確認してください。

自動口座振替

水道、ガス、電気、電話の使用料やNHK受信料、税金などの公共料金やその他月々の決まった支払いなどは、自分の口座から自動支払いにすることができます。自動口座振替にするとわざわざ支払に行く手間が省け、また、払い忘れがなくなるので、便利です。

手続は、銀行やゆうちょ銀行等の金融機関の窓口で所定の用紙に記入して、請求書(領収書)や通帳、印鑑と一緒に提出して申し込みます。

Gửi và rút tiền

Điền các mục cần thiết vào mẫu quy định, nộp kèm sổ ngân hàng của bạn ở nơi tiếp nhận giấy tờ. Khi bạn rút tiền, bạn phải mang theo con dấu cá nhân (inkan) mà đã đăng ký với ngân hàng khi mở tài khoản. Tùy vào lượng tiền bạn muốn rút mà có thể phải trình chứng minh thư (một vài cơ quan tài chính cũng đòi hỏi chứng minh thư khi bạn gửi tiền). Hỏi thêm chi tiết ở nơi bạn gửi tiền.

Trả tiền tự động

Thay vì tự mình phải đi trả các hóa đơn hàng tháng như nước, gas, điện, điện thoại, phí truyền hình NHK, thuế và những chi phí khác phải trả hàng tháng, bạn có thể trả bằng cách trả tiền tự động qua tài khoản. Trả tiền tự động rất tiện lợi vì sẽ giúp bạn tiết kiệm thời gian và không bị quên trả tiền.

Điền vào các mẫu giấy tờ của ngân hàng và bưu điện, nộp ở bàn nhận giấy tờ, kèm theo hóa đơn, sổ ngân hàng và con dấu cá nhân (inkan) của bạn.

キャッシュカードと ATM の利用

口座開設時にキャッシュカードを発行してもらえば、現金自動預入支払機 (ATM) や現金自動支払機 (CD) で払い戻しや預け入れができます。通帳はその場で作ってもらえますが、キャッシュカードは数日後に申込書の住所に直接書留便で郵送されます。キャッシュカードの利用には、発行時に登録した 4桁の暗証番号が必要ですので、しっかり覚えておきましょう。

ATM・CD は、駅、デパート、スーパー、コンビニなど金融機関の店舗以外の場所にも多くあり、休日や夜間にも利用できます。取扱時間はそれぞれの金融機関によって異なります。利用する曜日・時間帯によっては手数料が必要な場合があります。

また、預け入れしている金融機関が提携している他の金融機関の ATM やカードを相互に利用(手数料が必要)することができます。

Sử dụng thẻ rút tiền và ATM

Khi mở tài khoản, nếu bạn đăng kí làm thẻ rút tiền thì có thể sử dụng máy gửi rút tiền tự động (ATM) và máy rút tiền tự động (CD) để gửi hay rút tiền. Sổ ngân hàng được nhận ngay thời điểm mở tài khoản, nhưng thẻ thường được gửi bảo đảm bằng bưu điện sau một vài ngày về địa chỉ bạn ghi trong giấy đăng kí. Bạn được yêu cầu đăng kí mật mã bốn số để sử dụng thẻ nên hãy đảm bảo rằng bạn không quên mật mã này.

ATM và CD có ở những khu vực ngoài các cơ quan tài chính như ga tàu, siêu thị, cửa hàng tiện lợi và có thể sử dụng ban đêm và ngày nghỉ. Giờ làm việc khác nhau tùy theo các cơ quan tài chính. Tùy theo thứ và giờ sử dụng dịch vụ có thể bạn phải trả thêm phí. Bạn có thể sử dụng thẻ rút tiền ở các máy ATM của các cơ quan tài chính có liên kết với cơ quan tài chính bạn gửi tiền (mất phí).

注意事項

通帳や印鑑、キャッシュカードを紛失したときは、すぐに銀行やゆうちょ銀行、警察に連絡しましょう。
また、暗証番号が他人に知られないよう、くれぐれも注意しましょう。
引越しや帰国の際には、必ず届け出て所定の手続を行ってください。

Các vấn đề chú ý

Nếu bạn mất sổ ngân hàng, con dấu hoặc thẻ rút tiền, hãy liên lạc với ngân hàng hoặc bưu điện và cảnh sát ngay lập tức.

Không nói số mật mã của bạn cho bất kỳ người nào khác.

Nếu bạn chuyển nhà hoặc trở về nước, hãy báo cho ngân hàng và làm các thủ tục cần thiết.

ATM の操作に必要な用語 Các từ hữu ích khi sử dụng ATM

用語	Từ vựng	意味 Nghĩa
(ご) 入金	(go)nyukin	Gửi tiền
(お) 支払い、(お) 引出し	(o)shiharai, (o)hikidashi	Rút tiền
(お) 取り扱い中	(o)toriatsukai-chuu	Đang hoạt động
使用中止	shiyuu-chuushi	Không hoạt động
カード入れ口	kaado ire-guchi	Khe đút thẻ
通帳入れ口	tsuuchô ire-guchi	Khe đút sổ ngân hàng
紙幣入れ口	shihei ire-guchi	Khe đút tiền
紙幣返却口	shihei henkyaku-guchi	Khe trả lại hóa đơn
(お) 預け入れ、預金	(o)azukeire, yoking	Tiền gửi
(お) 振り替え、送金	(o)furikae, soukin	Chuyển tiền
通帳記入	tsuuchou-kinyuu	Cập nhật sổ ngân hàng
残高照会	zandaka-shoukai	Kiểm tra tài khoản
確認	Kakunin	Xác nhận
訂正	Teisei	Sửa chữa
取り消し	Torikeshi	Xóa bỏ

Lưu ý: (go) và (o) là các tiếp đầu ngữ chỉ sự tôn trọng (kính ngữ).

外国への送金

ゆうちょ銀行から

ゆうちょ銀行から、世界各国に送金することができます。

送金方法には、「国際送金請求書」に記入し郵便為替証書を作成してもらい受取人の住所に送金する方法と、受取人の口座（郵便振替口座又は銀行口座）に送金する方法があります。送金を依頼するときには、身分を証明するものを必ず持参してください。（国によっては、口座に送金できない場合がありますので、確認してください）

使用する通貨は、あて先国別に指定されていますが、ゆうちょ銀行での申し込みの際には日本円で送金額（当日のレートで換算した金額）と手数料を支払います。詳しくは、最寄りの郵便局にお尋ねください。営業時間：平日9：00～16：00

岡山中央郵便局：平日9：00～18：00

Gửi tiền ra nước ngoài

Từ ngân hàng bưu điện

Có thể gửi tiền đến các nước trên thế giới từ ngân hàng bưu điện

Cách chuyển tiền gồm có điền vào đơn thanh toán chuyển tiền quốc tế, làm giấy chứng minh đổi tiền bưu điện (yubin kawasei syouujo), và gửi tiền đến địa chỉ người nhận. Hoặc là cách chuyển tiền đến tài khoản người nhận (tài khoản chuyển tiền bưu điện hoặc tài khoản ngân hàng). Khi chuyển tiền cần phải có giấy tờ chứng minh nhân thân nên phải mang theo.

(Tùy theo nước mà có thể không thể chuyển tiền qua tài khoản, nên hãy xác nhận lại thông tin trước khi chuyển)

Loại tiền gửi tùy thuộc vào quốc gia mà tiền sẽ được chuyển đến, nhưng người gửi phải trả bằng yên tại ngân hàng bưu điện (theo tỷ giá hối đoái của ngày chuyển tiền) và phải trả lệ phí gửi.

Hỏi thêm ở bưu điện nơi bạn ở để biết thêm chi tiết. (mở cửa từ 9:00 giờ đến 16:00 giờ vào các ngày trong tuần. Bưu điện trung tâm thành phố Okayama mở cửa đến 18:00 giờ).

銀行から

外国為替を扱う店舗で、「送金依頼書」に送金先の住所、氏名、銀行名、口座番号、金額等を記入して海外の銀行口座への送金を依頼することができます。身分を証明するものが必要で、(国によっては)口座に送金できない場合がありますので確認してください)

また、銀行で「外国向け送金小切手申込書」に記入して「送金小切手」を発行してもらい、自分で海外に郵送することもできます。(取り扱っていない銀行もあります) この場合も身分を証明するものが必要です。

詳しくは、銀行の外国為替窓口で尋ねてください。営業時間：平日 9：00～15：00

「海外送金」や「海外からの送金受け取り」にはマイナンバーが必要です。

Từ ngân hàng

Ở những ngân hàng chuyển tiền quốc tế bạn có thể gửi tiền đến một tài khoản ở nước ngoài. Viết tên, địa chỉ, tên ngân hàng, số tài khoản, và số lượng tiền vào mẫu đơn yêu cầu chuyển tiền. Cần phải có giấy tờ chứng minh nhân thân (bạn hãy xác nhận với các ngân hàng, vì tùy theo nước có thể không thể gửi tiền bằng tài khoản).

Ngoài ra bạn có thể điền vào “đơn đăng kí séc gửi tiền quốc tế”, nhờ phát hành séc, và tự mình gửi quốc tế bằng đường bưu điện (cũng có ngân hàng không có dịch vụ này). Trường hợp này cũng cần giấy tờ chứng minh nhân thân

Hỏi thêm ở quầy ngoại tệ tại ngân hàng. Mở cửa từ 9:00 giờ đến 15:00 giờ vào các ngày trong tuần

Khi gửi và nhận tiền quốc tế cần phải có số cá nhân my number

郵便

手紙・はがきなどの国内・国外への送付

は、郵便局が行います。

通常の郵便局の営業時間は平日9:00

～17:00ですが、配達を行う郵便局で

は、土・日曜日や休日、夜間でも取り

扱っています。

国内郵便料金表 (抜粋)

Bảng lệ phí bưu điện nội địa (trích dẫn tóm tắt)

種類 / Loại		重量 Trọng lượng	料金 Phí
封書等 Thư từ	定形郵便物 (長さ 14～23.5cm、幅9～12cm の長方形 で、厚さが 1cm までのもので、かつ重さ が 50 g までのもの) Bưu phẩm kích thước quy định (Vật hình chữ nhật từ dài 14 đến 23.5cm, rộng 9 đến 12cm, dày tối đa 1cm và cân nặng dưới 50g)	～25g	¥84
	定形外郵便物 (定形郵便物ではないもの) Bưu phẩm ngoài kích thước quy định	～50g	¥94
		～100g	¥120
		～150g	¥140
		～250g	¥210
	～500g	¥250	
郵便書簡 (ミニレター) (薄い紙などを同封できるが、25g を超え ると定形外郵便物となる) Thư từ (thư nhỏ) (Là bưu phẩm ngoài kích thước quy định như giấy mỏng có thể bỏ phong bì, nặng dưới 25g)		¥63	
はがき Bưu thiếp	通常はがき Bưu thiếp thường		¥63
	往復はがき Bưu thiếp khứ hồi (gửi và nhận)		¥126

Bưu điện

Bưu điện sẽ chuyển thư từ hay bưu thiếp trong nước và quốc tế.

Hầu hết các bưu điện mở cửa vào những ngày trong tuần từ 09:00 giờ đến 17:00 giờ, nhưng những bưu điện có giao hàng thường mở cửa cả cuối tuần, ngày nghỉ và sau giờ hành chính.

現金などの特に重要な郵便物を送るときには「書留」便で、速く送りたいときには「速達」扱いで送ることをおすすめします。料金など詳しいことは郵便局で聞いてください。

Nên chuyển tiền hoặc những đồ vật có giá trị bằng thư bảo đảm (*kakitome*) và những thư khẩn cấp bằng thư chuyển phát nhanh (*sokutatsu*). Hỏi ở bưu điện để biết thêm thông tin và cước phí.

国際郵便料金表 (抜粋) 航空通常郵便物

Bảng lệ phí bưu điện quốc tế (trích dẫn tóm tắt) Bưu phẩm gửi máy bay

地帯 Vùng		第1地帯 Vùng 1	第2地帯 Vùng 2	第3地帯 Vùng 3	
種類 Loại	地域 Vùng	アジア、米国の 海外領土、パラオ ほか Châu Á, Các vùng lãnh thổ của Mĩ ở nước ngoài, parao ..	オセアニア、 中近東、北米、 中米、西インド 諸島、ヨーロッパ Châu Úc, Trung Cận Đông, Bắc Mĩ, Trung Mĩ, Các đảo Ấn Độ Đương, châu Âu	南米、アフリカ Nam mĩ, châu Phi	
	重量 Trọng lượng				
書状 Thư	定形 郵便物 Bưu phẩm kích thước quy định	～25g	¥90	¥110	¥130
	定形外 郵便物 Bưu phẩm kích thước ngoài quy định	～50g	¥160	¥190	¥230
		～100g	¥220	¥260	¥300
		～250g	¥330	¥400	¥480
		～500g	¥510	¥670	¥860
	～500g	¥780	¥1,090	¥1,490	
	グリーティングカード Thiệp chúc mừng	～25g	¥90	¥110	¥130
	はがき Bưu thiếp	—	世界各国あて ¥70均一 ¥70 đến khắp nơi trên thế giới		

荷物にもつの送付そうぷ

国内小包郵便物こくないこづつみゆうびんぶつ (ゆうパック)

長さ・幅・厚さの合計が 1.7m 以内、重量が 30kg 以内の荷物は、小包郵便 (ゆうパック) として送ることができます。郵便局や一部のコンビニで取り扱っています。料金は、サイズ・あて先により異なります。

国際小包こくさいこづつみ

船便又は航空便で外国に荷物を送ることができます。送ることのできる地域、サイズ、料金など詳しいことは郵便局に尋ねてください。

宅配便たくはいびん

民間の運送会社が行っている荷物の配達サービスが宅配便 (宅急便) です。スーパー、コンビニや一部の商店などで取り扱っています。業者によって違いがありますが、あて先への配達日・時間帯指定、夜間配達、冷蔵配達など様々なサービスがあります。また、空港のカウンターにあらかじめ荷物を送ることもできます。

Gift hàng hóa

Gửi hàng nội địa (Yu-Pack)

Nếu tổng cộng của chiều dài, chiều rộng và chiều dày của một kiện hàng nhỏ hơn 170cm, và cân nặng nhẹ hơn 30kg thì có thể gửi như kiện hàng (gọi là Yu-Pack). Có thể gửi ở bưu điện và một số cửa hàng tiện lợi. Phí gửi tùy thuộc vào kích cỡ và nơi chuyển đến

Gửi hàng quốc tế

Bưu kiện có thể được gửi đi quốc tế bằng đường biển hoặc máy bay. Hỏi thêm bưu điện nơi bạn ở để biết thêm chi tiết về lệ phí gửi, kích cỡ, loại hàng hóa và các vùng có thể gửi.

Takuhaibin (đưa hàng/ thư tận nhà)

Dịch vụ đưa hàng/thư của công ty tư nhân được gọi là *takuhaibin* (hoặc *takkyuubin*). Có thể gửi ở các siêu thị, cửa hàng tiện lợi. Tùy theo công ty mà dịch vụ có khác nhau. Có nhiều loại dịch vụ như chọn ngày và giờ chuyển, chuyển phát vào buổi tối, chuyển hàng đông lạnh... Ngoài ra bạn có thể gửi hành lý ngay tại quầy trong sân bay.